**Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Level of the course unit** | Master | **Form of study** | Full time | **Academic year / semester** | 2020/2021  Autumn |

**Syllabus**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Title** | History of Translation and Foundations of the Theory of Translation |
| **Department** | Philology |
| **Programme of Studies:** | 03 “Humanities” 035 “Philology”( English Language and Literature ) |
| **Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)** | Course Type: elective course  Number of ECTS credits: 5  Lectures: 20 (Learning centered and interactive)  Seminars: 26  Independent study: 104 |
| **Course coordinator**  **Course Lecturer(s)**  **Assistant(s)**  **(Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)** | Dr Bányász N., PhD, Associate professor  Наталія Баняс [nybanias@gmail.com](mailto:nybanias@gmail.com) |
| **Course Prerequisites** |  |
| **Course description, Course overview, Course Objectives Content, Learning outcomes**  **Main topics**  Competences to be developed: | The course will explore issues on the history of translation, attitudes to translation, their changes throughout time from Horace and Cicero to present days in Western Europe, Ukraine and Hungary. It will introduce the basic concepts of translation. The course is propaedeutic to the practice of translation.  Its main objectives are to:   * Provide students with an overview of the history of translation, its main issues; * Familiarize the students with the most prominent figures in translation, translators; * Familiarize students with the translation theory throughout history; * Introduce students to translation studies; * Increase students awareness of the nature of translation and arise their interest to independent studies; * Develop students analytical and critical thinking skills.   Learning outcomes:   * The students will be able to make an analysis of the main theoretical concepts; * The student will be able to establish relation between translation theories and certain historical period; * The students will be able to apply the learned theories and approaches in the translation of various texts.   Загальні компетентності  ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.  ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).  Додаткова ЗК  ЗК13. Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.  Фахові компетентності  ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.  ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.  ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, прекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.  ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.  Додаткові ФК  ФК9. Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні С1) та здатність спілкуватися другою іноземною мовою (німецька).  ФК10. Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформаціїї для перекладу текстів різної тематики та жанру.  Програмні результати навчання  ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.  ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.  ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.  ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.  ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  Course syllabus:   1. The birth of the theory of translation 2. Translation in the Ancient World 3. Bible Translations 4. Translations in the Middle Ages 5. European Renaissance 6. The "Passion for Translating" in the Romantic Age 7. Translations in the 18-19th Century Europe 8. “Translation Studies” in the 20th Century. Hungarian /Ukrainian Traditions in Translation |
| **Grading Policy, Methods of Assessment** | Elements of final grade:  Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.  Seminar: Detailed explanation of an item, defining concepts. Evaluation of the detailed item explanation is on a five-tiered scale (1–5). The definitions of the concepts also on a five-tiered scale (1–5).  The grade for active and informed participation includes discussion (quality and qantity), attitude and attendence (you are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).  The evaluation of seminar test comprises 10% of the total mark.  Module test evaluation over the theory of the course material.  comprises 20% of the total mark.  Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.  The course will be completed with an oral exam.  The exam comprises 50% of the final grade  Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent |
| **Course Policy** | Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.  Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarising published research is considered cheating.  Students who meet the course requeremnts will sit the exam during January examination session. |
| **Basic literature of the discipline and other information resources** | Korunets Ilko. Theory and Practice of Translation. – Kyiv, 2004.  Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода, - K.: Вища школа, 1989 – 296 с.  Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с  Mona Baker A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p. |